

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.10.2023 13:54:27
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«30» сентября 2022 г

Рабочая программа дисциплины

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
(уровень магистратуры)**

**Направленность\профиль:
«Международная коммуникация в сфере бизнеса и права»**

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии». Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Международная коммуникация в сфере бизнеса и права» / Т.А. Борисовская – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 33 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики: кандидат экономических наук, доцент Т.А. Борисовская
Доктор филологических наук, профессор кафедры
Ответственный рецензент: английского языка и переводоведения факультета
иностраных языков института русской и романо-
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский
государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
Василенко А.П.
(*Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность*)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры фундаментальной, прикладной лингвистики и лингвистической экспертизы 26.09.2022г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____ / проф., д.фил.н., И.А. Дини /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины – сформировать представления о количественной лингвистике и корпусной лингвистике как наиболее активно растущей ее части, об инструментарии корпусной лингвистики и о возможных применениях корпусов в лингвистических исследованиях.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить с основными теоретическими проблемами количественной и математической лингвистики в рамках прикладной лингвистики;
- ознакомить с некоторыми современными проблемами оптимизации когнитивной, эпистемической, социальной функций языка, оптимизации сбора эмпирических данных при проведении лингвистических исследований;
- ознакомить с применением современных информационных технологий в языкознании и в лингвистическом анализе;
- ознакомить с принципами построения лингвистических корпусов; сбалансированный и оппортунистский подход к составлению корпусов; корпус как модель языка;
- ознакомить с основами теории и практики корпусной лингвистики, национальными корпусами текстов.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Количественная лингвистика и новые информационные технологии» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИУК-1.1. Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. ИУК-1.2. Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем. ИУК-1.3. Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного,

			техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ИОПК-3.1. Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. ИОПК-3.2. Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. ИОПК-3.3. Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.
	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения,	ИОПК-5.1. Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. ИОПК-5.2. Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. ИОПК-5.3. Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.

			Лабораторные	Практические/семинарские	курсовой работе	кур.раб.			
3 семестр									
9	324	68		64			156	36	
Всего по дисциплине									
9	324	68		64			156	экзамен	

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак/сем.					
Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	23		22			52		97
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность)	23		22			52		97
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	22		20			52		104
Экзамен							36	36
Всего часов	68		64			156	36	324

Таблица 4.4

заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов	
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						Контактная работа по кур.р.
		Лаб.р	Практик/сем.					
Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	23		22			52	97	
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность)	23		22			52	97	
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	22		20			52	104	
Экзамен						36	36	
Всего часов	68		64			156	324	

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в	Прослушивание и конспектирование информации по теме: Современная количественная лингвистика. История и языковые законы количественной лингвистики. Прикладные аспекты количественной лингвистики. Составление конспекта по теме: новые информационные технологии в лингвистических исследованиях. Информационные технологии в лингвистике (структура, теоретические основы). Методы решения задач с использованием информационных технологий.

лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность	Этапы создания корпусов и цели их использования. Корпусная лингвистика и компьютерная лингвистика. Определение источников. Цифровые тексты или оцифровка текстов. Стандартизация корпусов. Типы корпусов. Классификация корпусов по основным принципам. Субкорпуса и принципы их создания. Корректировка текстов. Исправление ошибок. Снятие неоднозначности. Аннотация корпусного материала. Автоматическая разметка. Корпусный менеджер. Задачи менеджера. Поиск по леммам. Поиск по словоформам. Поиск по синтаксическим и морфологическим признакам. Парсеры.
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	Платформа доступа к корпусу. Создание возможностей пользования корпусом для широкой аудитории. Пользователи и способы использования корпусов. Цели использования корпусов. Метатекстовая информация. Многообразие структуры метатекстовой информации.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Общие методические рекомендации и указания по подготовке и выполнению лабораторных работ

Подготовка и допуск к лабораторным занятиям

Для выполнения лабораторных работ обучающийся должен руководствоваться следующими положениями:

- внимательно ознакомиться с методическими указаниями соответствующей лабораторной работы и установить, в чем состоит основная цель и задача этой работы;
- по лекционному курсу и литературным источникам, указанным в списке литературы, изучить теоретическую часть, относящуюся к данной лабораторной работе;
- до проведения лабораторной работы подготовить отчет.

Выполнение лабораторных работ

Успешное выполнение лабораторных работ может быть достигнуто в том случае, если обучающиеся отчетливо представляют себе цель лабораторной работы и ожидаемые результаты.

Оформление отчета по лабораторным работам

По каждой выполненной работе в рабочей тетради составляется электронный вариант отчета, в папке на общем ресурсе, указанной преподавателем.

Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.

Литература:

Основная

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление.

Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность

Литература:

Основная

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу. Алгоритмизация научного поиска. Информационный менеджмент научного процесса. Основы научно-исследовательского проектирования

Литература:

Основная

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики, а также в форме деловых игр, подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях.

Классические (традиционные) технологии

Информационная лекция – последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое преимущественно вербальными средствами

(монолог преподавателя).

Обзорная лекция – изложение материала, призванное сформировать обобщенное представление по определенным разделам, темам дисциплины.

Технологии проблемного обучения

Проблемная лекция – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала.

Информационно-коммуникационные образовательные технологии

Лекция-визуализация – изложение содержания сопровождается демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов.

Осуществление занятий в *интерактивной форме* возможно с применением следующих образовательных технологий:

Адаптивное обучение – способ организации учебного процесса с учётом индивидуального уровня подготовки обучаемого до начала обучения и/или в процессе обучения.

Активное обучение – способ организации учебного процесса, при котором невозможно пассивное участие: каждый обучающийся либо имеет определенное ролевое задание, о выполнении которого он должен публично отчитаться, либо от его деятельности зависит качество выполнения поставленной перед группой задачи. Активное обучение основано на методах, стимулирующих познавательную деятельность обучающихся: драматизация, инверсия, метод групповой дискуссии, метод морфологического анализа, метод эвристических вопросов, метод мозгового штурма, театрализация в обучении и др.

Деловая игра – метод имитации (подражания, изображения) принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе – в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме.

Дискуссия – форма учебной работы, в рамках которой обучающиеся высказывают своё мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание обучающимися эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике.

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы, вопроса программы.

«Круглый стол» – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые решения в процессе эффективного диалога.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

очная форма обучения		
Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических	Поиск дополнительного материала по теме. Работа со справочной, учебно-методической литературой. Подготовка к устному опросу и тестированию по теме.	23

исследованиях и образовательном процессе.		
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность	Ознакомление с разными типами корпусов направленная на сбор эмпирического исследовательского материала и лучшего рассмотрения способов их использования. Лексикографическая подготовка языкового материала.	23
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	Ознакомление с разными типами корпусов направленное на сбор эмпирического исследовательского материала. Лексикографическая подготовка языкового материала. Поиск дополнительного материала по теме. Работа со справочной, учебно-методической литературой. Подготовка к устному опросу и тестированию по теме.	22

Практикум

Кейс 1. Ситуационное моделирование «Роль AI и нейросетей в лингвистических исследованиях»

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа (СР). При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	Работа с корпусами, направленная на сбор эмпирического исследовательского материала. Контекстуальный и семантический анализ языковых средств. Подготовка к выполнению практического лексикографического задания.
Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное	Работа с разными типами корпусов направленная на сбор эмпирического исследовательского материала и лучшего рассмотрения способов их использования. Лексикографическая

лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность	подготовка языкового материала.
Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.	Работа с параллельными корпусами, направленная на поиск переводческих соответствий. Контекстуальный и семантический анализ языковых средств.

6.1. Темы эссе¹

1. Интернет как лингвистический ресурс. Лингвистические технологии в интернете.
2. Классификация, структура и функции программных средств в лингвистическом образовании
3. Машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие
4. Автоматизация процессов обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ
5. Анализ и синтез речи
6. Корпусная лингвистика: создание, разметка, применение, оценка корпусов
7. Формальные модели языка и их применение
8. Теоретическая и компьютерная лексикография
9. Автоматизированное извлечение знаний из текстов
10. Системы генерации речи
11. Модели общения. Коммуникация, диалог и речевой акт.
12. Компьютерный анализ документов: реферирование, классификация, поиск, анализ тональности
13. Автоматизированные системы распознавания текстов
14. Системы искусственного интеллекта
15. Системы понимания устной речи
16. Системы обучения языку
17. Построение лингвистических процессоров, обеспечивающих общение пользователей с автоматизированными интеллектуальными информационными системами на естественном языке, или на языке, близком к естественному
18. Системы атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов
19. Автоматическое индексирование документов и информационных запросов
20. Извлечение фактографической информации из неформализованных текстов
21. Обзор японско-русских систем машинного перевода
22. Автоматическая классификация и реферирование документов
23. Системы порождения текстов
24. Графическая стилистика в информационных технологиях
25. Лингвистическое обеспечение процессов поиска информации в одноязычных и многоязычных базах данных
26. Автоматизированные информационно-поисковые системы

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

27. Автоматизированные обучающие системы, предназначенные для обучения иноязычному произношению.
28. Автоматизация составления и лингвистической обработки машинных словарей
29. Системы автоматического аннотирования и реферирования текстов
30. Лингвистическая семантика и семантический анализ текста

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

1. В любом поисковике по ключевым словам, например, «проблемы машинного перевода», проанализируйте on-line Интернет-ресурсы для переводчиков. Какие типы Интернет-ресурсов представлены on-line?
2. Найдите сайты четырех on-line словарей, покрывающих русский и английский языки. Запишите характеристики, обещанные разработчиками этих словарей, в таблицу по образцу. Образец заполнения таблицы дан в первой колонке.

Словарь	Abc. Times .lv			
Сайт	http://www.abc.times.lv/			
Точный перевод заданных фраз	Не всегда			
Выдача сопутствующих фраз	Да			
Наличие профессиональных словарей, перечислите	Общий, юридический, пожарный, технический, медицинский			
Покрываются французский, немецкий, испанский языки	Французский, немецкий			
Замечания о соответствии рекламе	Недостаточная покрываемость			

3. Проверьте соответствие рекламы найденных вами словарей действительности. Попробуйте с помощью этих словарей перевести на английский язык приведенные ниже слова и словосочетания:

Подписка, новая подписка, подписка о невыезде, общая стоимость подписки, подписка на телевизионную программу

Запишите ваши замечания (но не перевод) в графу «Соответствие рекламе».

4. Обсудите достоинства и недостатки ваших словарей из задания 3 с другими обучающимися группы и сведения о 4-х лучших on-line словарях занесите в свою таблицу.
5. Найдите сайты четырех on-line переводчиков, покрывающих русский и английский языки. Запишите характеристики, обещанные разработчиками этих словарей в свою таблицу. Сохраните ее для будущей работы.

6. Переведите слова, словосочетания и текст с помощью системы ПРОМТ <http://www.translate.ru/>. Результаты оформите по образцу.

Ninth, vehicle, struck, of, roadside, bomb, west, capital, the same day, roadside bomb, 4 soldiers, bomb attack, a bomb attack, were killed, west of the capital. The U.S. military, meanwhile, announced the deaths of nine soldiers and two Marines in what has been a deadly period for American forces in Iraq. The announcement brought to at least 15 the number of service members killed in fighting since Saturday. Four of the soldiers were killed in Baghdad on Monday in separate small-arms fire attacks, the military said. Another four were killed the same day in a roadside bomb attack on their patrol northwest of Baghdad. The ninth died Sunday when his vehicle was struck by a roadside bomb west of the capital.

Образец оформления заданий

Типы ошибок при машинном переводе (ПРОМТ, 25.10.2012)

Источник: Английский	Перевод: Русский	Ошибки
17 year-old	17 лет	Часть речи, лексическая
7 year-old daughter	17-летняя дочь	Правильно в контексте
Her daughter who was 17 years old drops off the university	Ее дочь, которая было 17 лет, понизилась университет	Морфо-синтаксические, семантическая

7. Обсудите причины появления отмеченных вами при выполнении задания 6 ошибок, например,

- неспособность системы МП справиться с выбором правильного значения лексических единиц (семантические и лексические ошибки) вследствие
 - полисемантности лексем внутри одной части речи
 - лексической неоднозначности языковых единиц, их возможной принадлежности к разным частям речи
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП справиться с выбором правильной грамматической структуры всего предложения или отдельных его частей (грамматические ошибки) вследствие
 - неправильно выбранного перевода предлога
 - неправильного определения зависимости предложной группы от глагола или существительного
 - отсутствия в системе МП правил, способных корректно сопоставлять (и менять, если нужно) порядок слов языка источника и языка перевода
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП справиться с выбором правильной морфологической формы лексических единиц (морфологические ошибки) вследствие
 - отсутствия соответствующих правил в системе МП
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП справиться с представлением содержания переведенного текста так, как говорят носители языка перевода (стилистические ошибки) вследствие
 - отсутствия соответствующих правил в системе МП
 - ранее сделанных ошибок (эффект снежного кома)
- неспособность системы МП перевести все слова исходного текста вследствие отсутствия их в словаре системы (недостаточная

8. С помощью системы ПРОМТ переведите с английского на русский и с русского на английский самостоятельно выбранные тексты объемом ~100 слов каждый из сегодняшних новостей на сайтах <http://www.yahoo.com/> и <http://www.vesti.ru/>. Результаты работы оформите в двух таблицах по образцу. Разметьте проблематичные сегменты переводов разным цветом в зависимости от типа ошибки. При каком направлении перевода система делает больше ошибок (более серьезные ошибки)? Обсудите причины появления отмеченных вами ошибок.

9. Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Что такое постредактирование машинного перевода?
- 2) Всегда ли необходимо идеальное постредактирование МП?
- 3) Какие виды постредактирования МП, кроме идеального, вы знаете?
- 4) От чего зависит целесообразность применения определенного вида постредактирования? В каких ситуациях следует применять тот или иной вид постредактирования МП?
- 5) Какие ошибки следует непременно исправлять во всех видах постредактирования МП?
- 6) Назовите основные приемы при целевом постредактировании МП.
- 7) Какими типами ошибок можно пренебречь при быстром или «грязном» постредактировании?
- 8) Какие технические приемы при постредактировании МП помогают сократить время работы и ее трудоемкость?

ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «История и методология науки» для оценки сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы и средства контроля
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий			
<p>ИУК 1.1 Знать: основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p>ИУК 1.2 Уметь: проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и лично значимых проблем.</p> <p>ИУК 1.3 Владеть: навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного,</p>	<p>Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.</p>	<p>Компьютерная и «бумажная» лексикография Типы компьютерных словарей Современные возможности автоматизации процесса создания словарей Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий. Области использования электронных тезаурусов Виды семантических отношений, представленных в электронных тезаурусах Представление</p>	<p>Эссе (тема- 1-10) Практикум (задание 1-2) Тесты (тестовые задания № 1-5), экзамен (вопросы № 1-7)</p>

техногенного и антропогенного происхождения методами прогнозирования опасных экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.		разных частей речи в электронных тезаурусах Основные характеристики электронных тезаурусов для русского языка Цели и методы автоматического анализа стиля	
<p>УК 4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>			
<p>ИУК-4.1. Знает логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. ИУК-4.2. Умеет анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. ИУК-4.3. Владеет культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>	<p>Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.</p>	<p>В чем состоит отличие машинного перевода от автоматизированного ? Примеры систем МП. Примеры систем ТМ.Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия. Параметры оценки систем МП. Как использовать терминологические базы памяти переводов?</p>	<p>Эссе(тема10-20) Практикум(задание 3) Тесты (тестовые задания № 6-13), экзамен (вопросы № 7-13)</p>
<p>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;</p>			
<p>ИОПК 3.1 Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального</p>	<p>Тема 3. Создания корпусов и их технология. Субкорпуса и принципы их создания</p>	<p>В чем состоит отличие машинного перевода от автоматизированного ? Примеры систем МП. Способность</p>	<p>Эссе(тема10-20) Практикум(задание 3) Тесты (тестовые задания № 6-13), экзамен (вопросы № 7-13)</p>

<p>развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>ИОПК 3.2 Уметь: развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p>ИОПК 3.3 Владеть: методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>		<p>применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса. Примеры систем ТМ. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Параметры оценки систем МП. Как использовать терминологические базы памяти переводов?</p>	
<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>			
<p>ИОПК 5.1 Знать правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК 5.2 Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p> <p>ИОПК 5.3 Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>	<p>Тема 3. Корпусный менеджер. Платформа доступа к корпусу.</p>	<p>Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Параметры оценки систем МП. Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме Как использовать терминологические базы памяти переводов?</p>	<p>Эссе(тема10-20) Практикум(задание 3) Тесты (тестовые задания № 6-13), экзамен (вопросы № 7-13)</p>
<p>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора,</p>			

обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;			
<p>ИОПК 6.1 Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>ИОПК 6.2 Уметь: применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p>ИОПК 6.3 Владеть: навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>	<p>Тема 2. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность</p>	<p>Переведите текст незнакомой Вам тематики, подобрав наиболее подходящий перевод терминов с помощью поисковой системы. Способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию Переведите текст, используя память переводов (переводческую память)</p>	<p>Эссе(тема20-30) Практикум(задание 4) Тесты (тестовые задания № 14-24), экзамен (вопросы № 14-20) лабораторные занятия 1-4</p>

1. Понятие медиакомпетентности.
2. Переводческая компетентность и компетенция.
3. Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.
4. Медийная концепция М. Маклюэна.
5. Информационная грамотность и организация научной работы
6. Компьютерный перевод как вид перевода.
7. Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия
8. Современные информационные технологии в переводе.
9. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности.
10. История машинного перевода.
11. Способность применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.
12. Электронные словари и составление глоссариев.
13. Переводческие ресурсы интернет.

14. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций.
15. Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
16. Анализ документа и оценка объема работ по переводу.
17. Преобразование различных форматов переводимых документов.
18. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ.
19. Удалённая работа переводчиком.
20. Способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.
21. Требования к переводчику при выполнении перевода.
22. Технология Translation Memory.
23. Основы языка html: Создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона веб–страниц.
24. Перевод специальной технической документации.
25. Рекомендации Союза переводчиков России: редактирование перевода, примерное резюме переводчика–фрилансера, классификация переводческих ошибок, проверочный лист переводчика.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний

Выберите вариант правильного ответа:

1. Машинный синтаксис — это ...

- a) правила строения имен;
- b) правила построения слов в более сложные структуры;
- c) соотношение слова и его значения;
- d) правила перевода письменного символа в устный.

2. Корпусный менеджер ...

- a) обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
- b) это специальная программа поиска по корпусу;
- c) это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;
- d) это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.

3. Электронный словарь — это ...

- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
- b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
- c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
- d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

4. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?

- a) междисциплинарность;
- b) использование машинных средств;
- c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
- d) учет языковых и экстралингвистических знаний.

5. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...

- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
- b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
- c) совокупность наборов машинных окончаний;
- d) совпадение основ разных слов.

6. Требования к системам МП включают ...

- a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
- b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
- c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
- d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

7. Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой и использованием электронных словарей, называется

- a) компьютерная лингвистика
- b) компьютерная лексикография
- c) корпусная лингвистика
- d) машинный перевод

8. Словарь, в котором словарные единицы сгруппированы по семантическим полям и понятийным группам с указанием семантических отношений между единицами, называется _____.

- a) конкордансом
- b) тезаурусом
- c) энциклопедией
- d) толковым

9. Файлы-изображения и звуковые файлы в табличных базах данных содержатся в _____.

- a) поле «гиперссылка»
- b) поле «логические данные»
- c) поле «объект OLE»
- d) поле «текстовые данные»

10. Формат KWIC при построении конкорданса означает, что _____.

- a) список примеров выровнен по ключевому слову в центре строки
- b) список примеров представлен в алфавитном порядке
- c) представлены только самые частотные сочетания с ключевым словом

11. Программа, осуществляющая морфологическую или синтаксическую разметку текста в корпусе, называется _____.

- a) парсер
- b) корпусный менеджер
- c) конкордансер
- d) токен

12. Достаточно высокая синтаксическая и морфологическая точность, а также стабильность и предсказуемость результата являются преимуществами _____.

- a) систем машинного перевода, основанного на правилах
- b) систем статистического машинного перевода

13. Системы Trados и Wordfast относятся к системам _____.

- a) машинного перевода

- b) информационного поиска
- c) памяти переводов
- d) автоматического синтеза текста

13. Системы САТ относятся к системам _____.

- a) машинного перевода
- b) вспомогательного программного обеспечения
- c) памяти переводов
- d) автоматического синтеза текста

14. Какие из перечисленных ниже слов являются гипонимами слова книга?

- 1) печатное издание,
- 2) однотомный справочник,
- 3) текст,
- 4) библиотека,
- 5) однотомный поэтический сборник,
- 6) оглавление.

15. Отметьте те пары, в которых первое понятие является меронимом второго понятия.

- 1) страница – книга,
- 2) дерево – лес,
- 3) рысь – хищник,
- 4) банан – фрукт,
- 5) существительное – часть речи.

16. Какие из перечисленных ниже операций позволяет выполнять программа WordTabulator?

- a) подсчитывать частоты встречаемости определённых слов в заданном множестве текстов,
- b) подсчитывать частоты встречаемости определённых словосочетаний в заданном множестве текстов,
- c) осуществлять поиск конструкций, заданных своими грамматическими признаками,
- d) подсчитывать частоты встречаемости заданных элементов в текстах из определённого множества текстов,
- e) осуществлять морфологический анализ текста,
- f) подсчитывать частоты встречаемости только тех из заданных элементов, которые встречаются в одном множестве текстов, но не встречаются в другом множестве текстов,
- g) упорядочивать заданные элементы по частотам их встречаемости в определённом множестве текстов.

17. Рассмотрим лексическую функцию $Magh(x)=Y$. Пусть $x=$ дождь. В приведённых ниже строках представлены некоторые элементы множества Y . Какие это строки?

- 1) как из ведра,
- 2) нескончаемый,
- 3) проливной,
- 4) сильный,
- 5) ливень,
- 6) мелкий,
- 7) вчерашний.

18. Далее приведён отрывок из книги Джерома К. Джерома Трое в одной лодке, не считая собаки. Отметьте те средства когезии, которые использованы в этом тексте.

Утром вы все трое без голоса, так как ночью схватили сильную простуду. К тому же вы стали очень раздражительны и в продолжение всего завтрака переругиваетесь хриплым шепотом. Итак, мы решили, что будем спать под открытым небом только в хорошую погоду, а в дождливые дни или просто для разнообразия станем ночевать в гостиницах,

трактирах и постоянных дворах, как порядочные люди. Монморенси отнесся к этому компромиссу весьма одобрительно. Романтика одиночества его не прельщает. Ему нужно что-нибудь шумное, а если развлечение чуточку грубовато, что ж, тем веселей. Посмотрите на Монморенси - и вам покажется, что это ангел, по каким-то причинам, скрытым от человечества, посланный на землю в образе маленького фокстерьера. Монморенси глядит на вас с таким выражением, словно хочет сказать: "О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее"; вид его вызывает слезы на глазах набожных старых дам и джентльменов.

- 1) логическая связка,
- 2) лексический повтор,
- 3) эллипсис,
- 4) анафорическая ссылка,
- 5) ассоциативная связь,
- 6) субституция наименования,
- 7) образная когезия,
- 8) композиционно-структурная когезия,
- 9) графические средства когезии,
- 10) ритмико-образующая форма,

19. Далее приведён отрывок из стихотворения Роберта Бернса *В горах мое сердце*. Отметьте те средства когезии, которые использованы в этом тексте.

*В горах мое сердце... Дольше я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу.
Прощай, моя родина! Север, прощай, -
Отечество славы и доблести край.
По белому свету судьбою гоним,
Навеки останусь я сыном твоим!
Прощайте, вершины под кровлей снегов,
Прощайте, долины и скаты лугов,
Прощайте, поникие в бездну леса,
Прощайте, потоков лесных голоса.
В горах мое сердце... Дольше я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу!*

- 1) логическая связка
- 2) лексический повтор
- 3) эллипсис
- 4) анафорическая ссылка
- 5) ассоциативная связь
- 6) субституция наименования
- 7) образная когезия
- 8) композиционно-структурная когезия
- 9) графические средства когезии
- 10) ритмико-образующая форма

20. Ниже воспроизведены фрагменты словарной статьи для лексемы комплимент из Толково-комбинаторного словаря: в левом столбце названия лексических функций, в правый столбец нужно вписать соответствующие значения. Впишите значение каждой лексической функции для заданного слова, выбрав это значение из следующего списка:

наговорить / колкость, шпилька, гадость / неудачный, неуместный / похвала / тонкий, изысканный / выслушивать / куча / удачный / неуклюжий / делать, говорить, отпускать / незаслуженный.

Syn	
Anti	
Mult	
Oper1(Mult)	
Ver	
AntiVer	
Bon	
AntiBon	
AntiVer	
Oper1	
Oper2	

21. В левом столбце приведены названия нескольких компьютерных средств. Укажите для каждого компьютерного средства его функциональное назначение, выбрав нужную функцию из следующего списка:

SEO-анализ текста онлайн / словарная база глаголов / семантический словарь / корпусный словарь конструкций / автоматическое составление реферата / анализ смысла текста, смысловой поиск информации / аннотированный корпус пропозиций / универсальный сетевой язык.

Язык UNL	
PropBank	
VerbNet	
FrameNet	
TextAnalyst	
LexicoGraf	
TextReferent	
Advego	

22. В качестве корпуса можно использовать Интернет (Web as Corpus). Отметьте среди перечисленного ниже свойства, присущие такому корпусу.

- a) отсутствие разметки
- b) отставание от современного состояния языка
- c) существование закрытых источников текстов
- d) несбалансированность
- e) нестабильность состава

23. Какие из перечисленных ниже признаков используются при разметке текстов в Национальном корпусе русского языка?

- a) словообразовательные признаки
- b) лексико-семантические признаки
- c) синтаксические признаки
- d) морфологические признаки
- e) прагматические признаки

24. Отметьте вхождения, которые будут выданы в ответ на приведённый ниже запрос. При поиске были выбраны семантические признаки существительных: части музыкальных инструментов (r:concr & (pt:part & pc:tool:mus)) и музыкальные инструменты (r:concr & t:tool:mus).

Возможные варианты ответов:

- a) саксофона мундштук
- b) струны арф

- c) гриф гитары
- d) струны гитары
- e) рояля струны
- f) языка колокола
- g) педалей пианино

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества; - уметь проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем; - владеть навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов; - знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; - уметь развивать интеллектуальный и культурный уровень; - владеть методами и средствами познания, обучения и самоконтроля; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание

	<p>программного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - знать логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи; - уметь анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации; - владеть культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации; <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле²

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; - уметь осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. - владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.

² Рубежный контроль знаний проводится для студентов очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

	- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - знать современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. - уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. - владеть навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.

Удовлетворительно	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА

ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

Практические занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

Лабораторные занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература³

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные.

³ Из ЭБС

— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

Дополнительная литература⁴

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы

ЭБС «IPRsmart» <http://www.iprbookshop.ru>
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>
<http://www.alleng.ru/>
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0, 3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)
Словари
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>
Словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyonline.com/ru>
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

Современные профессиональные базы данных

www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;
www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.;
www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике;
www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике;
www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари;
www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»;
www.britannica.com – энциклопедия «Британника»;
www.linguists.narod.ru – множество учебников по теории и практике перевода;
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;

⁴ Из ЭБС

<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Информационно-справочные и поисковые системы

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»;
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков;
www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России;
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;
www.multitran.ru – словари Мультитран;
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка;
www.englSPACE.com/dl/dictionaryS.shtml – англо-русские и толковые словари;
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии;
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии;
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).